

Pavlo Kuliamin - Language Specialist (English-Ukrainian-Russian)

Professional Summary

Hardworking, resourceful, client-focused, reliable, and flexible language specialist with vast experience in translating from English into Ukrainian and Russian and in managing massive localisation projects. Skilled team player with a strong background in Poker, Casino, Sportsbooks, Gaming, IT, and Computer Science. Always ready to go beyond basic assignments. Quick learner, keen researcher, and highly experienced with SDL Trados Studio.

Experience

Ukrainian Translator, SBT Localization

Nov 2022 - Current, Kyiv, Ukraine

I took part in the Ukrainian localization of the following projects (CAT tool used - **Crowdin**):

- **Baldur's Gate 3 (around 400,000 words translated + editing is ongoing).**
- **Cyberpunk 2077 Phantom Liberty expansion (110,000+ words translated).**
- Planescape Torment: Enhanced Edition (around 50,000 words so far).

Senior Content & Localisation Manager - Russian, Flutter (PokerStars)

Dec 2007 - Oct 2022

- Responsible for the initial Russian localisation of the websites, automatic communications, and online gaming clients for such verticals as Poker (since 2007), Casino (since 2013), and Sportsbooking (since 2015).
- Responsible for the complete Russian day-to-day localisation process (translation, proofreading, quality assurance) for the websites, applications, communications, and gaming clients.
- Using SDL Trados from version 2007 to 2021 in everyday translation work, including neural machine translation (NMT).
- Managing the Russian Localisation Team, including recruitment, training, and quality assessment.
- Responsible for creating the style guide for Russian localisation and maintaining consistency of the translations throughout the websites, applications, and gaming clients following the style guide.

Contact

+380676084418

calabok@gmail.com

1a Molodizhna st.

Bilohorodka, Bucha region, Kyiv obl.

08140

Ukraine

Languages

Ukrainian, Native

Russian, Native

English, Fluent

Skills

Efficient Time Management

Highly experienced SDL Trados user

Research skills

Attention to details

Creativity

Professional pride

Client focus

Hobbies And Interests

Tabletop Games and Wargaming

Painting miniatures

Video Games

Travel

Space, Sci-Fi, Fantasy, and Fictional Universes

- Creating and maintaining a high linguistic standard throughout the localised content. During annual independent quality assessments RU team's score always was 90+ (of 100) reaching 97 in several years.
- Assisting the Ukrainian Team with the day-to-day localisation process and occasionally acting as Ukrainian Localisation Team Manager.
- Translating a substantial amount of poker blog articles and "Poker school" style educational articles.

English-Ukrainian/Russian Freelance Translator, Freelancer

Aug 2003 - Dec 2007

- English into Ukrainian/Russian translation of substantial volumes of text on different areas of expertise including Computer Science, IT, Software Localisation, Poker, Videogames, Web-site localization, Hardware, Hi-Tech, Common, Tourism, Marketing, PR, Communications, Electronics.
- Some of the end clients (through several translation agencies): Adobe, Microsoft, IBM, SAP Ariba, Oracle.
- Successfully met deadlines and managed high volumes of work.
- Consulted specialized dictionaries and reference materials to identify the closest equivalents for nuanced terminology, words, and phrases.
- Proofread completed translations to catch and fix punctuation, grammatical and translation errors.
- Used several Computer Assisted Translation (CAT) tools, including Trados, Transit, Passolo

Education

Kyiv Polytechnic Institute, Kyiv, Ukraine
 MBA, Faculty of Informatics and Computer Engineering
 Specialty: Automated data processing and control systems.